

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque qvamvis singlarissima?) acqviescere non potest. SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO MELTZL DE LOMNITZ.

Socli operis :

Abshoff E., Münster.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Molbech Ch. Kopenhagen.	Van Straelen S., London.
+Amiel Frédéric, Genève.	Hart H., Bremen.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne. (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison. Wis.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hóman O., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjsian Werthanés, Brassó (Constantinopel.)	Öman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szilasi G., Kolozsvár.
Benthien P., Valparaiso.	Jochamsson M., Rejkjavik.	Perez G., Tunis.	Id. Szinnyei I., Budapest.
Bergmann F. W. Strassburg.	Kanitz A., Kolozsvár.	Pitré G., Palermo.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
Betteloni V., Verona.	Katscher L., London.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Pase Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Pott A., Halle a/S.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Kürber G., Breslau.	Rapisardi M., Catania.	Thiaudière E., Paris.
Butler E. D., London.	Mrs Kroeker-Freiligrath London.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Cannizzaro T., Messina.	Kürschner J., Berlin.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	De Thürk A., Kolozsvár.
Carrion A. L., Malaga.	Lindh Th., Borge.	Sabatini F., Roma.	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Note (Sicilia).	Miss Lloyd Capetown (South Africa.)	Sanders D., Alt-Strelitz.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chatopádhyaya Nisi Kánta Paris (Calcutta).	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Várady Antal, Róza-Paszta.
Conte Cipolla F., Verona.	Mauvez R. L., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Victor W., Liverpool.
Dahlmann R., Leipzig.	Marc F., London.	Schott W., Berlin.	v. Waither F., St. Petersburg.
Dederding G., Berlin.	Maxzials Th., London.	Principe De Spuches DI Galati, Palermo.	+ Wenzel G., Dresden.
Díosi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wernecke H., Weimar.
El Aouni, Tunis.	Meltz O., Nagy-Szeben.	Sterio P., Messina.	Wesko M., Dorpat.
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.	Stempel M., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.		Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).
Farkas L., Kolozsvár.	Minekwlitz J., Leipzig.		Wolter E., Moskau.
Felméri L., Kolozsvár.	Mistral F., Maillane.		Miss Woodward A. Forestier A.) Philadelphia.)
Fraccaroli G., Verona.			Miss Zimmern H., London.
Baron Gagern C., Wien.			

REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE.

CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für höh. übersetzungskunst, Goethe'sche weltlitteratur, folklore, d. h. vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdruck-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im litterar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. beiträge in entlegeneren idiomem bittet man höflichst mit interlineareversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription zu versehen. Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

## Sommaire des Nos CXXI &amp; CXXII.

MAYET. Lotosblumenspiel. Japanisches kinderspiel. p. 3. — GIUSEPPE PIRRÉ. La jettatura ed il mal'occhio in Sicilia. p. 4. — PHILLIPS. Songs of the North American Indians. p. 8. — BÁRÓ EÖRVÖS egyik költeményének variánsa. [En is szeretném...] p. 10. — PLATEN an Konrad Schwenck, unedierte briefe IV, mitget. von prof. J. Minckwitz. p. 11. — Symmikka. (Ovaherero spruch. — Französische ballade des Lenorekreises. — C. Sizilianische volkslieder aus Messina. — JOHANNA MINCKWITZ. Extase (Victor Hugo) — Z. Maurisch-Arabisches volkslieder aus Tunis F. — E. R. Chanson languedocienne. — Zigeunerlied aus Gyalu bei Klausenburg.) p. 13. — Bibliographie. p. 16. — Correspondance. p. 16.

## LOTOSBLUMENSPIEL.

JAPANISCHES KINDERSPIEL.

(Unediertes volkslied aus Yedo.)

*Hiraita, hiraita!**Nan no hana hiraita?**Hasu no hana hiraita**Hiraita to omottara*5 *Yoyo tsubonda.**Tsubonda, tsubonda!**Nanno hana tsubonda?**Hasu no hana tsubonda**Tsubonda to omottara*10 *Yoyo hiraita.*

INTERLINEARVERSION.

Hat geblüt, hat geblüt!

Was für blume hat geblüt?

Lotosblume hat geblüt!

Geblüt gedacht sobald (dh. kaum hat man sie blühen gesehen.)

5 Nach und nach wieder sich zusammengezogen.

Hat sich geschlossen, hat sich geschlossen!

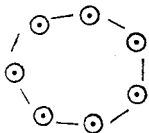
Was für blume hat sich geschlossen?

Lotosblume hat sich geschlossen,

Geschlossen, gedacht sobald (s. o. 4.)

10 Nach und nach blüht sie wieder.

Die kinder bilden einen kreis, indem sie sich an den händen fassen; wobei sie die erste hälfte singen. (*Lotosblume*)



Hierauf lassen sie plötzlich die arme sinken, alle sieben, und schliessen sich, 2501

die zweite hälfte singen, dicht aneinander (*Geschlossene Lotosblume*)



Dieses graziöse kinderspiel geht so fort in infinitum.

*Tokei*, (Yedo) 7. Januar 1883. MAYET.

## LA JETTATURA ED IL MAL'OCCHIO IN SICILIA.

SPECIE di fascino malefico esercitato da certi uomini e di certe donne, la *jettatura* o *mursiana* (come la dicono in Caltanissetta) e una delle credenze più diffuse non solamente nel popolo, ma anchè e forse più nel ceto mezzano e persino tra le persone colte. Cataldo Carducci poeta napoletano, da non confondersi col vivente Giosuè, cantò:

Non suona altro *jettatura*  
Che malia, fulmin, contagio,  
Un malanno, una sciagura;  
Tal si noma or per adagio;  
Che con lei va tutto insieme  
Il peggior ch'uom fugge e teme.

Il jettatore ha segni et caratteri particolari che lo distinguono: viso magro, cupo, olivigno, occhi piccoli, naso lungo o adunco, collo lungo anch'esso: un insieme sgradevole e pesante, che disgusta e ripugna. L'antipatia gli è compagna indivisibile: e dall'antipatia alla jettatura ci corre appena un passo. La natura o Domeneddio è stato provvido e sapiente ad accentuare i lineamenti della figura del jettatore, e a dargli un'aria di repellenza, acciocchè gli uomini sene posano a prima vista guardare.

Il jettatore è pericoloso, pernicioso quanto si possa immaginare. La sua presenza, il suo apparire in un luogo, il suo nome pronunziato in una conversa-

tione è cagione di disastri e danni d'ogni genere. Se tu giuochi a carte, ed egli ti si accosta o ti parla, la fortuna ti volta le spalle; se sei in vettura e lo incontri, il tuo cavallo s'impenna, la vettura si capovolge, tu stesso scivoli e ti sloghi un piede o ti rompi un braccio. Se in una pubblica o privata adunanza hai a leggere, a cantare, la voce ti manca, o si spangono i lumi, o si spalanca una finestra e una folata di vento ti porta via le carte, o ti cadono addosso i calcinacci d'una volta anche fabbricata ieri, quando pure non t'assalga un dolore. Se sei amante riamato, l'intervento del jettatore basta a intrepidire il cuore della tua bella. Si vuole di più? Un negoziante, un venditore qualunque, cui il jettatore „prenda di mira“ come dice il nostro popolo, a poco a poco vede disertare gli avventori dalla sua bottega; un bambino per occulto, inesplicabile malore, comincia ad intristire; tutti i guai di questo mondo piovono sulla casa, sulla famiglia del jettatore guardata; e poi

Cavaddi estinti, carriaggi rutti,  
Denti caduti e morti ripentini,  
Arvuli sicchi ecu tutti li frutti,  
Troia incenniata ecu tanti ruini;  
Casi arrennati, mindici ridutti,  
E siminati cuperti de spini;  
Un juttaturi d'unni 'neugna e passa,  
Un gran fituri vi spargi e vilassa.<sup>1)</sup>

Il quadro pare esagerato, ma non è. Chi crede alla jettatura (e ben pochi non vi prestano fede) crede a tutto questo; crede alla virtù malefica del jettatore, e sene guarda come dell' alito pestifero d'un rettile velenoso. Da qui un grande studio per precaversi da lui, per rendere innocuo il suo potente e terribile influsso. La vita popolare siciliana è ricca di amuleti, di *phalli*, che sono de' veri e grandi rimedi per neutralizzare la jettatura. Rimedio principe, il ferro sotto qualunque

forma; mirabilissima specialmente la forma del ferro di cavallo, che legasi, nelle stalle, innanzi a certi usci di casa ecc. Va sotto il nome generico di *ferro* qualunque metallo che si cerchi come antidoto della jettatura: „l'acciaio, il piombo, l'argento, l'oro. Così l'uomo che s'imbatte in un jettatore, o che lo sente nominare, porta subito le mani alla catena dell'orologio, o a qualche moneta che abbia in tasca, o a bottoni metallici (se ne ha) del suo vestito; e, per farla più efficace e più sicura, agli organi del suo sesso mascolino, i quali, in fatto di jettatore valgono tutte la catene piccole e grandi, tutte le monete, tutti i bottoni di questo mondo. Quest' atto del toccamento metallico o carneo e significato dalla frase specialissima: *Tuccari ferru* (toccare ferro.) Le corna materiali e le corna morali sono anch'esse un gran contravveleno. Piccole corna di corallo portano come ciondoli alle catene e uomini e donne, e come amuleti si legano al collo de' bambini appena nati; grandi, lucide e terse corna di bue si tengono per mobile in certe sale magnatizie, come teste di cervi arborescenti si attaccano alle par eti delle sale d'ingresso. Più son larghe e ritorte, e più le corna rispondono al loro benefico ufficio.

Vi sono in oltre le pezzoline, o meglio le cordelle rosse di lana, le quali legate ad una finestra, ad una ringhiera, al cancello di una chiusa, o ad altri siti, è un preservativo mirabilissimo. Ed ecco perchè la scarpina rossa (*ncarnata*) nel rione della cività in Catania si calza contro la jettatura e contro la *gastima*, cioè la imprecazione.<sup>2)</sup> Ecco perchè nella bardatura d'un cavallo, d'un mulo, d'un asino da tiro (*guarnimentu*) si largheggia di trina di lana rossa, ed i *carrettieri* ne attaccano e ne avvolgono all' asta che

sormonta il basto (*sidduni*)<sup>3</sup> del carro stesso; ed in qualunque luogo si vada, se ne trova sempre qualche pezzettino con la chiara intenzione di allontanare il mal'occhio, la malìa, la stregheria, le fatture ed altri simili malefici. Vi son persone, specialmente del contado, le quali si fanno cucire alla parte interna del corpetto o della giacchetta una figura di stella, anch'essa rossa. I più credenti legano il nastro, sempre rosso, alle corna per rafforzarne l'azione. Molti hanno ancora come antidoto la foglia della zabbara (*aloe perfoliata* di Linné) ed il fuso; ma i più competenti nella scienza popolare non prestano gran fede a questi due mezzi.

Non mancano anche le parole per iscongiurare la jettatura ed è comunissima una formola che si dice tendendo l'indici ed i mignoli e piegare le altre dita delle mani per raffigurare due paia di corna. Ecco questa formola:

Cornu, gran cornu, ritortu cornu,  
 Russa la pezza, tortu lu cornu,  
 Ti fazzu scornu:  
 Vaju e zitarnu,  
 Cornu! cornu! cornu!<sup>4</sup>)

## NOTE.

<sup>1</sup>) Eccone la versione letterale italiana: „Cavalli estinti, cariaggi rotti, — Denti caduti, e morti repentine, — Alberi inariditi con tutti i frutti, — Troia incendiata con tante ruine; — Case che vivevano con rendite, ridotte alla mendicizia, — E seminati coperti di spine; — Un jettatore dove avvicina e donde passa, vi (a voi) sparge e lascia un gran fetore.“

E la 29-a di 34 ottave sopra *La jettatura, ossia la mursiana* di Pasquale Pulei, *Poesie siciliane* etc. fascicolo I. pag. 30. Caltanissetta, tipogr. Scarantino 1864, in 8°.

In un'altra poesia inedita d'altro autore, intitolata: *Ragioni pirchè lu cornu è contra la jettatura* si annoverano nuove miserie secondo il popolo chi ha avuto jittata la jittatura,

Si mancia, lu manciari cci fa pesti;  
 Si vivi, si cci rumpi lu bicchieri;

Sidda camina, cu li genti mmesti,  
 E s'havi a jiri avanti, va 'nnareri;  
 Si dormi, così si 'nsonna funesti;  
 Si discurri, si pigghiatu pri sumeri;  
 Si scrivi, si cci scancara la pinna,  
 E si voli addattari, 'tu trova minna.

(„Se mangia, il cibo gli fa peste; — Se beve, gli si rompe il bicchiere; — Se cammina urta con le persone [che incontra]; — E se deve andare innanzi, va indietro; Se dorme, sogna cose funeste; — Se parla, è preso per asino; — Se scrive, gli si stempera la penna; — E se vuol succhiare il latte, non ne trova“ [letteralmente: il bambino „non trova mammella“]).

<sup>2</sup>) G. Borrello da Catania, *Poesie siciliane*, p. 100 Catania, Tipogr. di Fratelli Giuntini, 1855.

<sup>3</sup>) Vedi il mio opuscolo: *Catalogo e Descrizione di costumi ed utensili siciliani mandati alla Esposizione industriale di Milano 1881. Gruppo VIII. Classe 50<sup>ma</sup> per cura del Municipio di Palermo. Palermo, Montaina 1881, pp. 6—7.*

<sup>4</sup>) „Corno, gran corno, ritorto corno, — Rossa la pezzolina, torto il corno; — Jo ti fo scorno, — Vado e ritorno, — Corno! corno! corno!“

*Palermo, Gennaio 1883. GIUSEPPE PITRÉ.*

(A suivre.)

## SONGS OF THE NORTH AMERICAN INDIANS.

Mr. Horatio Hale has further sent me the following valuable matter relative to the *Iriquois* which may interest the readers of the A. C. L. V. The most remarkable of their songs may be termed „the BALLAD of the SIX NATIONS“, and is supposed to be as old as the foundation of their confederacy over three centuries ago. To this league they give the name of KAYANERENH, usually with the affixed adjective KOWAH, which signifies *great*. This signifies their national constitution for which they have the same regard as the people of the United States or of Great Britain feel towards their own. In the great council of this confederacy each tribe or „nation“, is represented by a certain number of chiefs (or „senators“)

who are chosen for life. Strangely enough the right of selecting, his successor devolves upon the „chief woman“ of his family, whose choice is ultimately submitted to the general council for final action. It is on this occasion known as „the condoling council“ that the following song, or hymn, is sung by the leading chief. He begins by saluting, the „great law“, and addresses each party to the ceremony, — the kindred, the warriors and the women. He reminds them that he utters the words of their forefathers, and he invokes the spirits of their ancestors to hear him. The song is the „Book of Rites“ (or Iriquois Veda as it may be termed) whose contents were for over two centuries orally preserved, and about one hundred Years ago written down when the language was first reduced to writing.

<i>Kayanerenh</i>	<i>Derkenovghweronne,</i>
The law	I come to greet
<i>Kheyaduwenh</i>	<i>Derkenovghweronne,</i>
The kindred	I come to greet
<i>Oyenkondoh</i>	<i>Derkenovghweronne,</i>
The warriors	I come to greet
<i>Wakonnih</i>	<i>Derkenovghweronne;</i>
The women	I come to greet;
5 <i>Ronkeghsotah</i>	<i>rotinghware;</i>
Our forefathers	their words;
<i>Ronkeghsotah</i>	<i>jayathondeh!</i>
Our forefathers	hearken!

These terms for *warriors* and *women* are now obsolete in the Iriquois language. The song may be freely translated thus:

*To the Great Leaw bring we greeting,  
To the dead chief's kindred greeting;  
To the warriors 'round him greeting:  
To the mourning women greeting.*

5 *These our grandsire's words repeating —  
Graciously, oh grandsires, hear us!*  
Philadelphia. HENRY PHILLIPS JR.

EÖTVÖS J. EGYIK KÖLTEMÉNYÉNEK  
VARIANSA.

(A költő kiadatlan kéziratából.)

[ÉN IS SZERETNÉM . . .]

(1846.)

- 1 *Én is szeretném nyájasabb dalokban  
Üdvözölni a szép természetet,  
Ábrándainnak fényes csillagokban  
S bimbók között keresni képeket.*
- 2 *Én is szeretnék kedvesem szemérlől  
Enyelgve és búsongva szólani,  
Nyájas arczáról, jéghideg szivérlől  
Érzékenyen sok szépet mondani.*
- 3 *Én is szeretném lángoló szavakkal  
Dicsérni ősz Tokajnak tűz borát,  
Szabály szerint kimért zengő sorokkal  
Megénekelni a magyar hazát!*
- 4 *De engem felver néma képzetimből  
Komoly valónak súlyos érez kara,  
Nemem fájdalma hangzik énekimből  
Dalom nehéz koronnak jajszava.*
- 5 *Mig gyáva kor borúl hazám egére  
Én szebb emlékivel nem gányolom,  
Mig égő köny reszket ezrek szemébe  
Szelid örömről nem mesél dalom.*
- 6 *Mit ezrek némán tűrve szenvedének  
Eltölti égő kinnal lelkemet —  
Mért kérdezed hogy nem vidám az ének?  
S öröm helyett csak bút ébreszthetett?*
- 7 *Miként az aeol hárfá viharokban  
Feljajdúl a magas tetők felett;  
Úgy zeng a dalnok bús dalt, bús na-  
pokban  
Ki várna tőle nyájas éneket?*
- 8 *Ha éji vész borítja látkörünket  
Villámokért sohajt a tévedő —  
Ha régi bánat kinozód szivünkét  
Nem könnyeket-e kér a szenvedő?*

9 *Silyen legyen dalom, egy villám fénye,  
Egy köny kimondva ezrek kinyait —  
Kit nem hevít korának érzeménye  
Szaktsa ketté lantja húrjait!*

Báró Eötvös.

Anm. Eötvös költeményei 1869 p. 53 bietet die folg. varianten: 2, 2 *dallani*; — 3, 3 *so-rokban*. — 4, 1 *nyójas*; 3 *Fajom keserve*. — 5, 1 *fölebe*; 3 *ragyog*. — 6, 1 *érezének*; 3 *bámulod, ha*. — 7, 1 *Eolharfa*. — 8, 4 *könnyeket kér-é*; 8, 2—3 nach *kinjait*: kein gedankenstrich.

Namentlich 5, 3 ist *reszket* bedeutend besser, als das *ragyog* des gedruckten textes, u. s. w.

DEUTSCHE INTERLINEARVERSION

(der ersten vier str., zur probe.)

- 1 Ich auch liebte freundlicher lieder-in  
Begrüssen die schön natur,  
Schwärmereien-meinen glänzend stern-en-in  
Und knospen zwischen suchen bilder.
- 2 Ich auch liebte liebchen-mein liebe-ihre-von  
Tändelnd und trauernd sprechen,  
Lieblich gesicht-ihre-von, eiskalt herz-ihre-von  
Empfänglich viel schönes sagen.
- 3 Ich auch liebte flammend worten-mit  
Loben uralt Tokayer-sein feuer wein  
Regel nach ausgemessen töndend zeilen-mit  
Besingen das ungarische vaterland!
- 4 Doch mich aufschlägt stumm phantasien mein-aus  
Ernst wirklichkeit-ihre schwer erz arm,  
Geschlecht-mein schmerz-sein tönt liedern-mein-aus  
Lied-mein schwer zeitalter-mein wehwort-sein.

Dieses gedicht ist uns, aus der hs. des grossen Eötvös, bereits 1867 in obiger gestalt zugekommen, also 3 jahre vor dem erscheinen der bislang einzigen edition der Eötvös'schen „költemények.“ Bei dieser gelegenheit sei wiederholt mit bedauern bemerkt, dass mit dieser luxuriösen ausg. in-fol. die erwünschte verbreitung eines der philosophischsten dichter des 19. jahrh's einstweilen versagt ist.

GRAF PLATEN  
AN KONRAD SCHWENCK.

Inedita Platen's.

VIERTER BRIEF.\*)

Siena, den 8. März, 1829.

HEUTE endlich kann ich Ihnen ankündigen, dass der „romantische Oedipus“ gedruckt ist. Wenigstens waren schon am 23. vorigen Monats vier Bogen revidirt, und also nun wohl auch der Rest. Auf den Erfolg dieses Werkes bin ich überaus neugierig. Schreiben Sie mir

zur Zeit, was Sie darüber hören. Den Verfasser jener Epistel im Morgenblatt hatte ich bereits erfahren; doch nichts von der Matthissonschen Geschichte. Auf welche Art hat sich dieser denn vernehmen lassen, und hat er geradezu auf mich angespielt? Wenn das so ist, so verdient er für seine Kühnheit schon den Kranz. Ich habe nichts dagegen, dass der „Rhampsinit“ am meisten gefällt; in „Treue um Treue“ hab' ich mich dem deutschen Theater ein wenig accommodiren wollen. Es hat mir aber doch nichts genützt; denn die grossen Theater haben mir es zurückgeschickt, und es ist blos von herumziehenden Truppen gespielt worden. Die Studenten in Erlangen, wo es zuerst aufgeführt worden, hat es wahrhaft enthusiastirt, und es macht einen ganz artigen Effekt auf der Bühne. Warum es den Theaterintendanten nicht wenigstens so tauglich vorgekommen ist, als ein Lustspiel von Cl Lauren, lässt sich freilich nicht absehen.

Da Sie mir von einem Epos schreiben, so weiss ich nicht, ob ich Ihnen jemals mündlich oder schriftlich von meinen eigenen epischen Planen etwas mitgetheilt habe? Seit langer Zeit habe ich am Theater verzweifelt, da es sich in einem gar zu armseligen Zustande befindet, und wiewohl ich mit der Zeit noch einige Tragödien ausführen möchte, zu denen ich den Plan gemacht, so halte ich es doch für Nebensache; denn selbst ein Dutzend Trauerspiele, oder ein Paar Dutzend, würden nicht im Stande sein, unsere Bühne zu heilen und die Menge von Schofel zu verdrängen, und ich habe nicht Lust, das Fass der Danaiden zu füllen. Auch sind wenige historische Stoffe; die mich am meisten interessiren, nicht einmal dramatisch ausführbar, — aber in hohem grade episch. Es ist die

\*) III. brief p. 2181.

Grösse und der Sturz der schwäbischen Kaiser, wozu ich nun endlich meinen Plan fixirt zu haben glaube, und auch manches bereits niedergeschrieben.

Vielleicht werde ich den ersten Gesang als Probe herausgeben. Das Gedicht zerfällt in drei Theile, wovon jeder eine Reihe von Gesängen umfassen wird. Der erste, dessen Held Barbarossa ist, wird mehr einen streng epischen, der zweite, der die sicilianischen Geschichten enthält, einen mehr romantischen, der dritte einen eigentlich tragischen Charakter erhalten. Was die Form betrifft, so habe ich mich nach jahrelangem Nachdenken und Versuchen in den Geist der deutschen Sprache einzudringen, für den Nibelungenvers entschieden. Dass er der nationellste ist, versteht sich wohl von selbst; aber er ist auch der mannigfaltigste, worauf bei einem so langen Gedicht am meisten ankommt. Freilich darf man ihn nicht behandeln, wie Uhland, der einen monotonen Alexandriner daraus gemacht hat.

(Schluss folgt.)

## SYMMIKTA.

### OVAHERERO SPRUCH.

*Ngue ku tarere kongotue  
Mu tarera kongotue,  
Ngue ku tarere hekoro  
Mu tarera hekoro.*

Wer von rückwärts nach dir lugt  
Lug ihm nach von rückwärts;  
Wer dir in das antlitz lugt  
Lug ihm auch in's antlitz.

Dem (South African) FOLK-LORE JOURNAL 1880 september-nr. p. 84 entnommen, wo dieses specimen jedoch von Rev. H. Heiderbecke, der es nach dem berichte des eingeborenen Cornelius Zeraua, schulmeisters in Otyimbingue mittheilt, als prosa d. h. in fortlaufend geschriebnem texte, wiedergegeben ist. Dieser quaternario gehört zu der bei allen völkern vorhandenen: „Tit-for-tat“-didaktik, (s. v. v.): Szeget szeggel (magy.) Zahn um zahn. Desden con desden. Auf groben keli — groben klotz. etc. — Merkwürdig, dass die meisten völker es lieben das gleich und gleich, in ganz monotonem tik-tak wiederzugeben.\*) Eine eigentl. didaktische poesie darf selbstverständlich in der regel nur als gekünsteltes produkt

\*) Do ut des. — Auch hier scheint, wie beim wachtelruf (cf. ACLV p. 1151), der creticus in allen sprachen vorherrschend zu sein.

verhältnissmässig moderner zeiten angesehen werden. Doch hüte man sich grade die o. specimina für kunstpoesie zu nehmen: sie sind und bleiben die zerstreuten reste uralter Epik, d. h. wol meist nur nationaler rachepoesie: etwa solcher, auf welcher die Nibelungen lieder varianten in grauer vorzeit beruhten u. dgl. m.

### FRANZÖSISCHE BALLADE DES LENOREKREISES.

(S. das von Rolland mitget. original: jahrg. 1883 p. 2194.)

Jung Hänsgen ist marschirt von haus,  
Ist in den krieg gezogen.

Doch als das siebte jahr war um  
Jung Hänsgen kehrt zurücke.

Mit seinem fuss schlägt er an's tor:

— Herzliebste Greth' mach schnelle,  
Mach schnell und öffne mir das haus.

Die mutter öfnet. — Du bist das?  
Warum kam nicht mein Gretchen lieb?

— O weh, mein sohn, Dein Gretchen lieb  
Begruben sie schon lange.

Alsald jung Hänsgen eilte fort,  
Zum friedhof eilt er schnelle,

Hob auf den stein mit starkem arm,  
Riss weg das bahrtuch schnelle:

— Mein Gretchen schau, hier bin ich schon.  
Ihr änglein schlug alsald sie auf.

— Umarm' mich, sprach Jung Hänsgen froh.

— Umarmen dich, wie willst du, sprich?...  
Mein mund passt ja zu deinem nicht.

Der meine atmet moderduft,  
Der deine roset und maienblüt.

Anmerkung. Cf. die notiz l. c. „Mit seinem fuss“ störsst der heimkehrende krieger nicht etwa an soldatischer derbheit. Der volksmund will damit nur in recht feiner, plastischer weise die frohe ungeduld des gatten zu verstehen geben.

### SIZILIANISCHE VOLKSLIEDER AUS MESSINA.

— Inedita. —

III. \*)

*SENZA malizia ti vurria parrari,  
Senza malizia parri tu cu mia,  
Senza malizia ti vurria bashiari,  
Senza malizia tu mi bashi a mia.  
Senza malizia cu tia curcari,  
Senza malizia ti curehi cu mio —  
Senza malizia jo vurrissi fari  
Chiddu chi fici patri e mamma mia.*

Ohne schlimtheit lass dich berichten,  
Ohne schlimtheit lass ich mich berichten,  
Ohne schlimtheit lass dich küssen,  
Ohne schlimtheit lass ich mich küssen,  
Ohne schlimtheit lass mich bei dir ruhn,  
Ohne schlimtheit lass ich dich ruhn; —  
Ohne schlimtheit will ich nur tun,  
Was ja vater und mutter schon taten.

\*) S. I—II: ACLV 1881.

## EXTASE (Victor Hugo.)

In stiller nacht am strand sah ich der sterne heere.  
Der himmel wolkenlos, kein segel auf dem meere.  
Die augen tauchten mir in traumeswelt der dichter,  
Und wald und bergesreih'n, die ganze prachtnatur,  
Sie schien zu fragen mir mit wirrem murmeln nur  
Die meeresflut, des himmels lichter,

Des goldnen sternenheers endlose legionen,  
Sie sprachen laut und leis, und neigten lichte  
kronen,  
Von tausend harmonien erklang ihr weltfagott;  
Und die blauen fluten, die nichts hemmen kann,  
Sprachen, während weichend ihr wellenschaum  
zerrann:

Es ist der Herr, der Herr und Gott!  
Heidelberg. JOHANNA MINCKWITZ.

MAURISCH-ARABISCHE VOLKSLIEDER AUS TUNIS.  
(Inedita im Dialekt der hauptstadt.)

## I.

Chui emen baba  
Kif rich f'sche beba;  
Chui em' numi  
Kif assel fifumi.

Traun, der vater ist ein mann  
Wie ich ihn besser nicht wünschen kann;  
Aber erst die mutter mein,  
Die ist purer honigseim.

Tunis. Central U.

## CHANSON LANGUEDOCIENNE.

Souto la baragnado,  
Save un jouïno flou,  
D'ouou parpayoun aimado,  
Ben poulido surtou.  
Maï en vesen vosto bouqueto  
E vosto souriré tan doux,  
lou trovo la flouréto  
Pas tan poulido qué vous,  
Brunéto,  
Pas tan poulido qué vous!

„Sous la haie vive, je connais une fleur bien jolie  
aimé du papillon; mais en voyant votre petite bouche  
et son sourire tant doux, je dis que la petite fleur n'est pas  
aussi jolie que vous, brunette, pas aussi jolie que vous!“

A. MAURIN, les Amoureux de Miette (roman.)  
Paris. E. R.

TRANSILVANISCHE ZIGEUNERLIEDER.  
NF. IX. (Inedita.)

E Bontsida dur khai hin,  
M'ri pirañi otâ hin;  
Numa adig the jivau,  
Hogy otûhe me the jau:  
Parno muy the cumidau,  
Lakro mashkar kikiidau.

Bonczhida ist weit von hier  
Und mein schätzchen weit von mir,  
Nur so lange will ich leben

Bis ich hin mich kann begeben:  
Küssen ihren weissen mund  
Und umarmen sie zur stund.

Ann. Der „weisse“ mund (d. h. wol der mund mit  
weissen zähnen) eine stereotype wendung des siebenbürgi-  
schen Zigeunerlieds.

## BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova n. a.  
werke, welche der redaction zugesichert worden sind.

Vivanet F. La Sardegna nella Divina Com-  
media e nei suoi commentatori. Cagliari Tip.  
Nazionale 1881. fol<sup>o</sup>. 30.

300 Poesias populares de „El Pequeno.“ Santiago  
impr. por P. G. Ramirez 4 Calle de Echaurren  
1881. Tom. V. 12<sup>o</sup>. 96. [Künstliche volkslieder —  
also keine. cf. p. 1181.]

The Melbourne Review (Published Quarterly)  
Nr. X. April 1878 G. Robertson Melbourne,  
Sydney, Adelaide & Brisbane gr. 8<sup>o</sup>, 121—238.  
[Ursprüngl. Mc Kinley & Co? — D. MACALLISTER, The Aus-  
tralian Aborigines\* p. 137—161. Sonnenhyn aus p. 148.]

ΠΟΛΙΤΟΣ, Ν. Γ. ΔΗΜΟΛΕΙΣ ΜΕ-  
ΤΕΩΡΟΛΟΓΙΚΟΙ ΜΥΘΟΙ. (Ἀπόπαρμα ἐν τοῦ  
Παρασσού) Ἐν Ἀθήναις 1880, gr 8<sup>o</sup>, 49. [N.  
A. Maurokordatos gewidmet.]

Ostasiatische Zeitung. No 1—6, 1876 octo-  
ber 7—25; Yokohama [Mehr nicht erschienen.]

Il Solitario del Zaguhuan. Calendario Catto-  
lico-Israelitico-Musulmano . . . per . . . 1883.  
Tunisi. V. Finzi 1882. 8<sup>o</sup>, 52.

305 Fiamuri Arbërit. La Bandiera dell' Albania.  
Pubblicazione periodica mensile per cura d'un  
comitato di Signori d'Albania e delle sue colonie.  
Anno I. Num. 1. Demetrio Corone, 2 Gennaio  
1883. (Incaricato della Direzione Cav. de RADA.)

## CORRESPONDANCE.

Um dreierlei erlauben wir uns, sämmtliche unserer  
g. socii zu ersuchen: 1. um zusendung ihres porträt's;  
wie auch 2. jeder ihrer publicationen. 3. um mittheilung  
einzelner zeitungsbätter ihrer heimat, namentlich solcher  
in exotischen sprachen, die charakteristische züge aus  
dem volksleben enthalten. Altes wird dem archiv der Red.  
bez. der bibliothek der Societas Comparationis nach wie  
vor, einverleibt und sorgfältig catalogisirt und aufbe-  
wahrt werden.

— Wir erhielten folg. zuschrift (cf. p. 2194): *Κεϋπτά-  
δικα*, recueil polyglotte de volumes consacrés aux Scatologia  
etc. du Folklore et accessoirement de la Mythologie  
et de la Linguistique. Chaque volume est tiré à 210 exem-  
plaires numérotés. La direction est anonyme de même  
que les articles publiés. Éditeurs: MM. Henninger, à Heil-  
bronn, Wurtemberg. Comme nous ne faisons aucune pub-  
licité je vous prie d'avertir les savants de votre connais-  
sance . . . les bibliothèques savantes etc. Les volumes  
ne retombent pas dans le commerce.

— Zu Plateus äusserung über Heine's furcht im vori-  
gen briefe (p. 2190) („hat sich . . . gefurchtet“) ist zu be-  
merken, dass Graf Platon militär war, Heine aber Hora-  
zen's gesinnungsgenosse in bezug auf das waffenhandwerk.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.